Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Rachela urodziła Józefa, że powiedział Jakub do Labana: Zwolnij mnie, bo chciałbym pójść na swoje miejsce i do swojej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub poprosił Labana: Zwolnij mnie. Chciałbym wrócić w moje strony, do mojej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub powiedział do Labana: Puść mnie, abym wrócił do mego miejsca i do mojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy porodziła Rachel Józefa, mówił Jakób do Labana: Puść mię, abym się wrócił do miejsca mego, i do ziemi mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się urodził Jozef, rzekł Jakob do świekra swego: Puść mię, abych się wrócił do ojczyzny i do ziemie mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: Zwolnij mnie, abym mógł wrócić do kraju, w którym mieszkałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Rachela urodziła Józefa, rzekł Jakub do Labana: Zwolnij mnie, abym mógł wrócić na miejsce swoje i do ojczyzny swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś Rachela urodziła Józefa, Jakub zwrócił się do Labana: Puść mnie, bo chcę wrócić do siebie, do mojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: „Pozwól mi odejść, bo chcę udać się w rodzinne strony, do mojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: - Puść mnie! Chcę iść do siebie, do swego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tak, że gdy Rachel urodziła Josefa, Jaakow powiedział do Lawana: Daj mi odejść, abym poszedł do mojego miejsca, do mojego kraju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, як породила Рахиль Йосифа, сказав Яків Лаванові: Відішли мене, щоб відійшов я до мого місця і до моєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Rachel urodziła Josefa, Jakób powiedział do Labana: Puść mnie, bym wrócił do mojego miejsca oraz do mojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub zaraz powiedział do Labana: ”Odpraw mnie, żebym mógł się udać na miejsce swoje i do swej krainy. |